

No. 42216

**United States of America
and
Egypt**

Agreement between the United States Coast Guard and the Ministry of Defense of the Arab Republic of Egypt for the establishment and operation of an OMEGA Navigation System Monitoring Station. Alexandria, 14 June 1980

Entry into force: *14 June 1980 by signature, in accordance with section 12*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord entre les Garde-côtes des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République arabe d'Égypte concernant l'établissement et l'exploitation d'une station de surveillance du système de navigation OMEGA. Alexandrie, 14 juin 1980

Entrée en vigueur : *14 juin 1980 par signature, conformément à la section 12*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

١٢ - اجراءات الامن والوقاية


تقوم القوات البحرية المصرية بانتحال الاجراءات التي تراها معقولة لتنفيذ
الامن والوقاية لاجهزة التفتيش (ومهما) المركبة والخاصة بهذه الاهداف
ضد احتمال وقوع اي ضرر وكذلك تقوم بمنع دخول فهر الصرح لهم من
العاملين الى موقع الاهداف .


١٤ - العمل بهات

المعلميات العلمية والادوية الفنية وتقييم البيانات التي تستعد من الجهات
المتخصصة لدى اي من الطرفين بموجب هذا الاتفاق ستكون متاحة ايضا
للجهات المختصة الخاصة بالطرف الاخر .

١٥ - تعديل هذا الاتفاق

يجوز لاي من الطرفين تعديل بنود هذا الاتفاق - وذلك باخطار الطرف
الاخر برغبته في التعديل وموافقة هذا الطرف على هذا التعديل .
١٦ - وقع هذا الاتفاق باللغتين العربية والانجليزية ولهما نفس القوة والفهم .

من وزارة الدفاع المصرية :  (بالنسخ)
: امسح : ١٤ يونيو ١٩٨٠

من حرس السواحل الامريكى : 
: امسح : June 14, 1980

وفي حالة مغل الجهاز فانه يجب هند توافق صال صبرة) استبدال ليجات الدوائر
التي الة باخرى مالملة .

وتلى القوت المحرية المصرية توفير مصدر التغذية الكهربائي بصفة دائمة ومتصلة
وتجب ان تكون الميمة المحيطة بالجهاز خالية من اية تد اخلات او انبعاثات خارجية
تسد في صل تد اخل على المستقبل يشمل ذلك الانبعاثات اننتجة من اللحام
باغور الكهربائي وخطوط التوى العلية الخاصة بالمرات . كما يجب الا تتعرض
الاجهزة للمعدات لدرجة حرارة تزيد من ٥٠ درجة مئوية أو درجة رطوبة المس
من ٩٠ في المائة لفترات طويلة .

٩ - ملكية الاجهزة والتصرف فيها

يحتفظ حرس السواحل الامركي بملكية الاجهزة التي يقد سها او يقوم بدف توتها
فيما يتعلق بالمحطة . ولحرس السواحل حق نقل او التصرف في هذه الاجهزة
والملكات في نهاية العقد او في اوقات اخرى لو راى ان هذه الاجهزة لم تصمد
مالمولة لتشغيل المحطة ، وكذلك كافة مصارف الشحن التي تنفق في سبيل رفح
الاجهزة ، اذ ان هذه المصريف - - - - - حرس السواحل الامركي .
١٠ - الجمارك والهجرة

تقوم القوت البحرية المصرية باتخاذ الاجراءات اللازمة لضمان الاخاءات من الرنين
الاخرى والضرائب والجمارك على جميع الاجهزة ، والقطع والمواد التي تقد سها
ادارة محطة ONSOD وتتورد ها القوت البحرية المصرية لمحطة التتبع والرصد .
كما تقوم بتسهيل دخول وخروج العاملين المصرح لهم من حرس السواحل الامركي
في حدود المعتول للمساعدة في اقامة وصيانة محطة الاستقبال بالتتبع .

١١ - المطالبات

يكون كل من الطرفين مسئولاً عن الاضرار التي تحدث للممتلكات او الاضرار التي تنسب
الانفراد وان لاد نقط مند ما تنشأ هذه الاضرار مباشرة من نشاط هذا الطرف او نشاط
العاملين التابعين له . ولن ترتب له اية مسؤولية من اى نمير للممتلكات او الاشخاص
لمجرد ملكية الاجهزة والمواد لاى من ادارتهم .

١٢ - موادة الانتفاق

لاغراض التتبع - - - - - مستقام محطة التتبع نظا . اومها خلال سنة ١٩٨٠ وكسرون
هذا الاتفاق نافذا بمجرد التوقيع عليه ويظل نافذا لمدة سنتين ويجدد تلقائياً
لعدد اخرى قدر كل منها سنتين ما لم يتم اى من الطرفين باخطار الطرف الاخر
كتابة قبل انتهاء الاتفاق بستة اشهر او انتهاء اى من مدة السنتين الاخرين مسن
رفته في انهاءه .

٨ - المواصفات الفنية وشهادات مطابقة

أجهزة اختبار نظام اوميجا العنقدة من سربن ال. داخل الامريكى لبياس المواصفات الفنية الاتية :

أ - جهاز تنج الاستقبال طراز (سجنافوكس) ١١٠ ام اكس) نظام اوميجا .

الوزن - ٢٦ كيلوجرام

الابعاد - ٢٦ سم × ١٥ سم × ١٢ سم .

- جهاز تسجيل كاسيت مغناطيسي اوتوماتيكي طراز ام اف ١٠ اى ٥٠٠٠ .

الوزن - ٤ كيلو جرام

الابعاد - ٢٧ سم × ١٥ سم × ٦٠ سم

التردد - حيزام بيم ستاندر طراز ٥٠٦٠ هـ .

- اجهزة تسجيل مناخية ذات نتائج

الوزن - ٢ كيلو جرام

الابعاد - ٢٢ سم × ١٦ سم × ١٢ سم

- هوائي طوله ١ متر

- رابطة هوائي

- كابل هوائي

ب - مشغلات مصدر الطاقة الكهربائية : ١٠٠ - ١١٧ / ٢٢٠ - ٤٠ اقوت تيار صغير

٥٠ - ٦٠ لهذبة

١٠٠ وات - واحد واحد

ج - تاليات العرق والبيئة :

درجة الحرارة : ١٠ درجات مئوية - ٥٠ درجة مئوية

درجة الرطوبة : ٦٠ في المائة

د - التدريب على التتبع : يومان الى ثلاثة ايام في مرحلة التركيب .

هـ - اعتماد اشرفاني من عامل التشغيل : بعض دقائق في كل يوم .

و - ٥ - ٤ -

جهاز الاستقبال والتسجيل يمكن ان يركبها على حامل مقاس ١٩ بوصة اريزو .

على منفذة طبقا للمكان المتاح . وجهاز الاستقبال يعمل آليا بالكامل ويحتسب

فقط الى ضبط اولى للمعدلات المطلوبة ثم مراجعة يومية للتأكد من انه تائم

بالعمل - واحلال اشرفة الكاسيت المغناطيسية بارسانها شهرها الى هـ .

مطبوعات الملاحة بنظام اوميجا Q135CD ١

د - اصلاح اى مصدر للطاقة الكهربائية ، جهاز قياس المقارنة بـ أجهزة البرصية
وحدات تقنين توة أجهزة الاحتفال (او اى أجهزة ساعة) تحتاج الى
اصلاح كبير . ويتم اعادة هذه المكونات الى حرس السواحل الامريكى طس
نفته عند الحاجة لاصلاحها .

ويمكن قيام القوات البحرية المصرية باستبدال المكونات التى تشمل نسي
لعات الاضاءة واتلام التسجيل مثلا بغيرها وكذا اجراء الاصلاح - الميعة
ويحتفظ حرس السواحل الامريكى بحق استبدال أجهزة تكون مركبة اصلا
بغيرها من الأجهزة الجديدة ما يسهل عليه جمع المعلومات .
وقبل ان يتم حرس السواحل بمطبة الاستبدال المذكورة فانه - م - ب
الطرف الاخر اختاراً قبل اجراء ذلك - ٢٠ يوماً .

٦ - تشغيل محطة التـ حـ

١- ا- و ا ت البحرية المصرية بالاسم :

أ - توفير فنيين مؤهلين لآزمين لصيانة وتشغيل أجهزة التتبع نظام اوميجا
ب - توفير مطبات الصلة الصغيرة في موقع الأجهزة بما في ذلك تغيير اشرطة
الكاميت المغناطيسية في فترات تناوبة وارسال الاشرطة الى حرس
السواحل شهبها .

ج - تجهيز طلبات ارسال المكونات الاحلالية من اجل اصلاح الأجهزة التى
يحدث فيها عيب في تشغيلها . ويمكن ان يقوم فنيون من حرس السواحل
بزيارة محطة التتبع خلال مرحلة التركيب - وقد يقومون بعد ذلك بزيارتها
لاقراض التشغيل والصيانة والتدريب والاتصال كما يمكن للمعالج و ن
المصريين في المحطة القيام بزيارة ساعة الى مرافق حرس السواحل
الامريكى للتدريب والاتصال وفقاً للمطلوب .

٧ - التسي، لـ

الصاريف التى تتربط طس مطبة تشغيل أجهزة التتبع في المحطة ، بما في ذلك صاري
المعالجة وتركيب أجهزة الهوائي ومصادر التزويد بالطاقة الكهربائية ورفع الاعـ زة
يتحملها حرس السواحل الامريكى . وسيقوم حرس السواحل بتحويل مطبة الصيانة لأجهزة
القياس المعادة ، وسدد للبحرية المصرية نفقات اصلاح البسيطة التي تتم حلها
في حدود اجمالي قدره - ٢٥٠ دولاراً سنوياً (نقط مائتان وخمسون دولاراً امريكياً)
وجميع التزامات حرس السواحل بموجب هذا الاتفاق تكون خاضعة لا مكنية توفير الاموال
المنحة .

بعدة / ٢٠٠٠٣

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين وزارة الدفاع بجمهورية مصر العربية
وحرس سواحل الولايات المتحدة الأمريكية
بشأن اقامة وتشغيل محطة تتبع ملاحى نظام اوسيجا

١ - الة رض

الفرض من هذا الاتفاق هو وضع الشروط التى بموجبها ستقوم حرس السواحل
الامريكى ووزارة الدفاع المصرية بالتعاون فى اقامة وتشغيل محطة تتبع ملاحى
نظام اوسيجا بالاسكندرية ج' م'ع'

٢ - اختيار الموقع

ستقوم القوات البحرية المصرية باختيار موقع محطة التتبع (نظام اوسيجا) فى اوطى مقربة
من الاسكندرية (ج' م'ع' ٠) - وسيكون تركيب الهوائي والاجهزة فى الموقع المختار
من اختصاص القوات لبحرية المصرية بالاتفاق مع حرس السواحل .

٣ - مسئلة جهاز حرس السواحل الامريكى

يقى تنفيذ مسئوليات حرس السواحل الامريكى بموجب هذا الاتفاق طرر فائق
هيئة عمليات الملاحه بنظرا. اوسيجا يشار اليها فيما بعد بـ ONGSD او ايسه
هيئات اخرى تابعة لحرس لسواحل تميمها لذلك .

٤ - مسئلة وزارة الدفاع المصرية

يتولى مسئلة وزارة الدفاع المصرية بموجب هذا الاتفاق قائد قوات البحرية
المصرية .

٥ - اجهزة محطة التتبع الملاحى نظام اوسيجا

ستقوم حرس السواحل بالاتي :-

أ - تزويد كافة الاجهزة الالكترونية وقطع الغيار اللازمة لصيانة وتشغيل محطة التتبع
نظام اوسيجا ، بما فى ذلك كافة شرائط الكاسيت اللازمة للـ جيل .

ب - الاحتفاظ بملكية كافة الاجهزة والاجزاء

ج - شحن الاجهزة والقطع الى الموقع المعين مع تحلل كافة النفقات للشحن .

د - تقديم المساعدة الفنية والاشراف على تركيب جهاز الاستقبال واجهزة التسجيل
والهوائى .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES COAST GUARD AND THE
MINISTRY OF DEFENSE OF THE ARABIC REPUBLIC OF EGYPT FOR
THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN OMEGA NAVIGA-
TION SYSTEM MONITORING STATION

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to establish the conditions under which the United States Coast Guard and the Egyptian Ministry of Defense shall cooperate in the establishment and operation of an OMEGA Navigation System Monitoring Station in Alexandria, A.R.E.

2. Site Selection

The Egyptian Navy will select a site for the OMEGA Monitoring Station at, or in the vicinity of, Alexandria, A.R.E. Location of the antenna and equipment at the selected site will be the responsibility of the Egyptian Navy with the concurrence of the Coast Guard.

3. Responsibility of the U.S. Coast Guard Organization

Responsibilities of the U.S. Coast Guard under this Agreement shall be carried out by the OMEGA Navigation System Operations Detail (ONSOD), or any other Coast Guard Organization that the Coast Guard may designate.

4. Responsibility of the Egyptian Ministry of Defense

The Commander-in-Chief of the Egyptian Naval Forces will assume the responsibility of the Egyptian Ministry of Defense with respect to this Agreement.

5. OMEGA Navigational Monitoring Station Equipment

The Coast Guard will: (A) Furnish all electronic equipment and spare parts necessary to maintain and operate the OMEGA Monitoring Station, including all required cassette recording tapes; (B) retain title to all equipment and parts; (C) ship the equipment and parts to the site provided and bear all shipping costs; (D) provide technical assistance and supervise the installation of the receiver, recording devices and whip antenna; (E) repair any power supply, comparator, programmer and receiver modules (or equivalent equipment) requiring major repair. Such components will be returned to the Coast Guard at its expense when repair is required. The Egyptian Navy may replace components such as light bulbs, recorder pens, and similar items, and also accomplish minor repairs.

The Coast Guard reserves the right to substitute new equipment, which will ease the data collection process, for equipment originally installed. The Coast Guard will provide 30 days advance notice of such substitutions.

6. *System Operation*

The Egyptian Navy will: (A) Provide qualified technical personnel necessary to maintain and operate the OMEGA monitoring equipment; (B) provide minor on-site routine servicing, including changing magnetic cassette tapes at proper intervals and forwarding the tapes to Coast Guard monthly; (C) requisition replacement components for repair of defective equipment. Coast Guard personnel may visit the monitoring station during the installation stage and may thereafter visit the station for operational, maintenance, training and liaison purposes. Egyptian personnel at the station may also undertake a similar visit to facilities of the U.S. Coast Guard for familiarization, training or liaison as required.

7. *Financing*

Expenses incident to the operation of the monitoring station equipment, including labor costs, installation of the antenna systems, electrical power and removal of equipment, will be borne by the Coast Guard. The Coast Guard will fund the maintenance of returned modules and will reimburse the Egyptian Navy for minor local repairs totaling up to \$250.00 (two hundred fifty U.S. dollars) per annum.

All obligations of the Coast Guard under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

8. *Technical Characteristics and Site Requirements*

The U.S. Coast Guard supplied OMEGA monitoring equipment will have the following characteristics:

(A) Equipment: Magnavox MX-1104 OMEGA Monitor Receiver

Weight: 26 kg

Dimensions: 29 cm x 15 cm x 13 cm

- MFE 5000 Automatic Magnetic Cassette Tape Device

Weight: 4 kg

Dimensions: 27 cm x 25 cm x 20 cm

- Cesium Beam Frequency Standard Model HP 5060

- Four 2-channel Rustrak Analog Recorders

Weight: 2 kg

Dimensions: 22 cm x 16 cm x 13 cm

- Whip Antenna 2.6 m.

- Antenna Coupler

- Antenna Cable

(B) Power requirements: 100-117/220-240 VAC; 50-60 HZ;

100 watts, one amp.

(C) Environmental requirements: Temperature: 10 C to 50 C; Humidity: 90 percent

(D) Operation training: Two-three days at installation time

(E) Operator attention: Several minutes per day

(F) General: The receiver and recorder may be either 19-inch rack mounted or placed on a table depending on what space is available. The receiver is fully automated, requiring only initial setting of desired parameters, a daily check to insure that the receiver is operating, replacement and mailing to ONSOD of the magnetic tape cassettes on a monthly basis, and (where personnel are qualified) replacement of non-functioning circuit boards in the event of a receiver failure. The Egyptian Navy facility must provide an essentially continuous electrical power supply. Its electrical environment must exclude spurious emissions that will interfere with reception, including emissions from electrical Arc-welding and overhead trolley power lines. The equipment shall not be exposed to temperatures in excess of 50 C. or humidity (above 90 percent) for extended periods.

9. Ownership and Disposition of Equipment

The Coast Guard shall retain ownership of all equipment it provides or pays for in connection with the station. The Coast Guard shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this Agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the station, at other times. All shipping costs incurred in the removal of the equipment will be borne by the Coast Guard.

10. Customs and Immigration

The Egyptian Navy shall take appropriate measures to secure exemptions from surcharges, customs, duties and taxes on all equipment, parts and materials supplied by ONSOD and imported by the Egyptian Navy for the monitor receiver station, and to facilitate reasonable entry and exit of U.S. Coast Guard authorized personnel to assist in establishing and maintaining the monitor receiver station.

11. Claims

Each Party shall be liable for damage to property or injury to persons only when such damages arise directly from its activities or the activities of its personnel. No liability for any damage to property or injury to persons shall result solely by virtue of the fact that title to equipment or materials is vested in either agency.

12. Time Schedule and Term of the Agreement

For planning purposes, the OMEGA Monitoring Station will be established in 1980.

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for two years. The Agreement shall continue in force automatically thereafter for two year periods,

unless either Party notifies the other Party in writing six months before the expiration of the Agreement or before the expiration of any such two year period of its desire to terminate the Agreement.

13. Security Measures and Protection

The Egyptian Navy shall take reasonable measures to protect the OMEGA monitoring installation from damage and to prohibit the entry of unauthorized personnel into the installation site.

14. Information

The scientific information, technical performance, and evaluation of information which is derived by the appropriate authorities of each Party pursuant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Party.

15. Amendment of this Agreement

Either Party to the Agreement may amend its articles by notifying the other Party of his desire to introduce the amendment and obtaining the latter's approval of such amendment.

16. The present Agreement is drawn up and signed in Arabic and English, and both versions shall have the same force and meaning.

For the United States Coast Guard:
June 14, 1980

For the Egyptian Ministry of Defense:
Agreement signed by:
Vice Admiral Mohamed Ali Mohamed
Commander-in-Chief, Egyptian Naval Forces
June 14, 1980
in office of Vice Admiral, Ras Al-tin
Naval Base, Alexandria

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES GARDE-CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION
D'UNE STATION DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE NAVIGATION
OMEGA

1. Objet

Le présent Accord a pour objet de fixer les conditions selon lesquelles les Garde-côtes des États-Unis et le Ministère égyptien de la défense coopéreront à l'établissement et à l'exploitation d'une station de surveillance du système de navigation OMEGA située à Alexandrie (Égypte).

2. Choix du site

La marine égyptienne choisira un site pour la station de surveillance OMEGA à Alexandrie (Égypte) ou à proximité de la ville. Avec l'aide des Garde-côtes, la marine égyptienne assumera la responsabilité de la mise en place de l'antenne et de l'équipement sur le site retenu.

3. Organisme compétent des Garde-côtes des États-Unis d'Amérique

Aux fins du présent Accord, l'organisme compétent des Garde-côtes des États-Unis d'Amérique sera l'OMEGA Navigation System Operations Detail (ONSOD) ou tout autre organisme du Service des garde-côtes que celui-ci désignera.

4. Organisme compétent du Ministère égyptien de la défense

Aux fins du présent Accord, l'organisme compétent du Ministère égyptien de la défense sera le Commandant en chef des forces navales égyptiennes.

5. Matériel de la station de surveillance du système de navigation OMEGA

Le Service des garde-côtes : a) fournira tout le matériel électronique et les pièces de rechange nécessaires pour l'entretien et l'exploitation de la station de surveillance OMEGA et, notamment, toutes les cassettes d'enregistrement magnétiques voulues; b) conservera la propriété de tout le matériel et de toutes les pièces; c) expédiera à ses frais le matériel et les pièces à l'endroit choisi; d) fournira une assistance technique et surveillera l'installation du récepteur, des dispositifs d'enregistrement et de l'antenne-fouet; e) procédera aux grosses réparations du bloc d'alimentation, du comparateur, des modules de programmation et de réception (ou de tout autre matériel équivalent). Ces éléments seront à cette fin retournés au Service des garde-côtes aux frais de ce dernier. La marine égyptienne pourra remplacer

des éléments tels qu'ampoules électriques, scripteurs et autres éléments similaires, et procéder à des réparations mineures.

Le Service des garde-côtes se réserve le droit de remplacer l'équipement déjà installé par un nouveau matériel propre à faciliter la collecte des données, moyennant un préavis de 30 jours.

6. Exploitation du système

La marine égyptienne : a) Fournira le personnel technique qualifié nécessaire pour l'entretien et l'exploitation du matériel de surveillance OMEGA; b) Assurera sur place les petits travaux d'entretien courant, y compris le changement périodique des cassettes magnétiques selon que de besoin et l'expédition des enregistrements au Service des Garde-côtes une fois par mois; c) Demandra les pièces de rechange nécessaires pour réparer le matériel défectueux. Des représentants des Garde-côtes pourront assister à l'installation de la station et s'y rendre par la suite à des fins d'exploitation, d'entretien, de formation et de liaison. De même, des représentants de la marine égyptienne à la station pourront, si nécessaire, visiter les installations des Garde-côtes à des fins d'information, de formation ou de liaison.

7. Financement

Le Service des garde-côtes s'acquittera des frais afférents à l'exploitation du matériel de la station de surveillance, y compris les dépenses de personnel, les frais d'installation des systèmes d'antenne et du bloc d'alimentation, ainsi que des frais afférents à l'enlèvement du matériel. Le Service des Garde-côtes financera l'entretien des modules qui lui seront retournés et remboursera à la marine égyptienne les frais afférents aux réparations mineures effectuées localement, dont le montant total n'excédera pas 250.00 (deux cent cinquante) dollars des États-Unis par an.

Le Service des Garde-côtes s'acquittera de toutes les obligations au titre du présent Accord sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires.

8. Caractéristiques techniques du matériel et du site

Les caractéristiques du matériel de surveillance OMEGA fourni par les Garde-côtes sont les suivantes :

A) Matériel :

- Moniteur de contrôle OMEGA Magnavox MX-1104

Poids : 26 kg

Dimensions : 29 cm x 15 cm x 13 cm

- Enregistreur de cassettes automatique MFE 5000

Poids : 4 kg

Dimensions : 27 cm x 25 cm x 20 cm

- Étalon de fréquence à jet au césium modèle HP 5060

- Quatre enregistreurs analogiques Rustrak 2 voies

Poids : 2 kg

Dimensions : 22 cm x 16 cm x 13 cm

- Antenne-fouet de 2,6 m

- Coupleur d'antenne

- Cable d'antenne

B) Alimentation électrique :

100-117/120-240 volts en courant alternatif; 50-60 HZ; 100 watts, un ampère. C) Conditions requises pour le milieu ambiant :

Température : de 10 à 50 Celsius; Degré hygrométrique : moins de 90%

D) Formation à l'exploitation : deux à trois jours au moment de l'installation

E) Présence de l'opérateur : quelques minutes par jour

F) Généralités : le récepteur et l'enregistreur peuvent être montés sur un support de 19 pouces ou placés sur une table, selon la place disponible. Le récepteur est entièrement automatisé. Il suffit de le régler au début sur les paramètres désirés, de s'assurer chaque jour de son bon fonctionnement, de remplacer les cassettes magnétiques et de les envoyer à l'ONSOD tous les mois, si le personnel est qualifié, de remplacer les cartes de circuits imprimés défectueux en cas de panne du récepteur. Les installations de la marine égyptienne devront assurer une alimentation constante en électricité. Le site choisi devra se situer dans un champ électrique exempt de parasites de nature à gêner la réception des signaux et pouvant notamment provenir de matériel de soudage à l'arc et de ligne électriques aériennes pour trolley. Le matériel ne doit pas être exposé à des températures excédant 50^o Celsius ni à un degré d'hygrométrie élevé (plus de 90%) pendant une période prolongée.

9. Propriété et cession du matériel

Le Service des garde-côtes restera propriétaire de tout le matériel qu'il fournira ou paiera pour la station. Il aura le droit d'enlever ou de céder tout cet équipement à l'expiration du présent Accord, ou à tout autre moment s'il n'est plus nécessaire au fonctionnement de la station. Tous les frais liés à l'enlèvement et à l'expédition du matériel seront à la charge du Service des garde-côtes.

10. Douanes et immigration

La marine égyptienne prendra les mesures voulues pour assurer l'exonération des surtaxes, droits de douane et taxes susceptibles de grever tous les équipements, accessoires et matériels fournis par l'ONSOD et importés par la marine égyptienne pour la station de surveillance et pour faciliter l'entrée et la sortie du personnel des Garde-côtes des États-Unis appelé à contribuer à l'installation et à l'entretien de la station.

11. Contentieux

Chacune des Parties n'assumera la responsabilité des dommages causés aux biens ou aux personnes que dans la mesure où ces dommages résulteront directement de ses propres

activités ou de celles de son propre personnel. Aucune responsabilité pour dommages causés aux biens ou aux personnes ne résultera du seul fait que l'une ou l'autre des Parties est propriétaire de l'équipement ou du matériel.

12. Calendrier d'exécution et durée de l'Accord

Il est prévu que la station de surveillance OMEGA sera installée en 1980.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et pour une durée de deux ans. Il sera ensuite reconduit automatiquement pour de nouvelles périodes de deux ans à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

13. Mesures de sécurité et protection

La marine égyptienne prendra des mesures raisonnables pour protéger la station de surveillance OMEGA contre d'éventuels dommages et pour interdire l'entrée à du personnel non autorisé sur le site de l'installation.

14. Information

Les autorités compétentes de chacune des Parties communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie les informations scientifiques et celles relatives aux performances techniques et à l'évaluation qu'elles auront obtenues.

15. Modification du présent Accord

Chacune des Parties au présent Accord peut en modifier les articles en notifiant à l'autre Partie son désir d'introduire ladite modification et en obtenant l'approbation de cette dernière concernant la modification en question.

16. Le présent Accord est rédigé et signé en anglais et en arabe, les deux versions faisant également foi.

Pour le Service des garde-côtes :

Le 14 juin 1980

Pour le Ministère égyptien de la défense :

Accord signé par :

Le Vice-amiral Mohamed Ali Mohamed

Commandant en chef des forces navales égyptiennes

le 14 juin 1980

dans le Bureau du vice-amiral Ras Al-tin

Base navale d'Alexandrie